

Н.В. СВАВОЛЯ, Г.С. ЦУР

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРФЕКТА В ТАК НАЗЫВАЕМОМ  
BLACK ENGLISH

В последнее время в современной лингвистике значительно повысился интерес к целому комплексу проблем, связанных с понятием национальный и литературный язык, национальный и территориальный вариант одного языка, территориальный и социальный диалект, а также со взаимодействием вариантов и с понятием нормы литературного языка и ее различными интерпретациями<sup>1</sup>.

Данное явление может рассматриваться как естественная реакция на то положение, которое сложилось, по мнению некоторых лингвистов<sup>2</sup>, в современной лингвистике, где проблема общей системы языка, то есть такое описание структуры, которое включало бы все его разновидности, варианты и диалекты, остается до сих пор практически неразрешенной. Более того, эта проблема большей частью даже и не ставилась в обычных лингвистических работах, потому что современная лингвистика слишком привыкла описывать структуры языков "анонимных", то есть изображать посредством более или менее математизированного аппарата системы соотношений и парадигм, не связанных с определенными условиями места и времени. Таким образом, между языком и его реальным носителем, с определенным человеческим коллективом, искусственно возводился барьер, что привело к появлению той точки зрения, согласно которой общее языкознание вообще не может развиваться, если предметом его будут продолжать считать только вполне "абстрактную" и "анонимную" структуру языка, то есть не как реальное средство общения в рамках реальной исторически определенной человеческой общности, а как своего рода код, который может изучаться в полном отрыве от его уже осуществившихся или возможных употреблений для передачи сообщений. При этом с полным основанием утверждалось, что современное "структурное" языкознание уже достигло теперь такой стадии в своем развитии, когда дальнейшее исследование "лингвистических структур" без обращения к конкретным деталям социального и лингвистического варьиро-

вания для наиболее изученных языков уже фактически исчерпало себя. Поэтому вполне оправданной в настоящее время выглядит попытка некоторых советских и зарубежных лингвистов исследовать проблемы, для разрешения которых необходимо обратиться к детальному и скрупулезному исследованию тончайших оттенков реального употребления лингвистических единиц в разнообразных формах и разновидностях речи<sup>3</sup>.

В каждом языке наряду с территориальными вариантами и диалектами существуют и социальные диалекты его. На материале различных языков было показано, что наблюдаются сложные формы взаимодействия не только между литературным национальным языком и его диалектами, но также между социальной и территориальной стратификацией национального языка<sup>4</sup>. В лингвистической литературе под социальным диалектом понимается разновидность языка определенных социальных групп, различающихся по этническому, религиозному, экономическому признаку или по степени образованности и культуры<sup>5</sup>. Примером социального диалекта английского языка США является речь негритянского населения, сильно отличающаяся в своей грамматической структуре, по мнению зарубежных лингвистов<sup>6</sup>, от речи белых носителей языка. Однако, если раньше эти отличия считались грубым нарушением норм SE (Standard English) свидетельством архаичности или отсталости негритянского английского, то сейчас социолингвистические данные показывают, что во многих случаях фонологические, морфологические или синтаксические единицы, которые более всего отличаются от стандартного языка, вместе образуют наиболее последовательную и устойчивую систему. Поэтому негритянский английский - VE E (Black English)<sup>7</sup>, по мнению некоторых лингвистов<sup>8</sup>, представляет собой полностью сформированную лингвистическую систему со своими собственными грамматическими и другими правилами. Более того, в VE E можно найти грамматические особенности, которые отсутствуют в SE<sup>9</sup>, например, разница в употреблении и опущении глагола *be*, типа *be sick* и *he be sick*, которая не наблюдается в SE, где в обоих случаях находим одну и ту же форму глагола *to be*. Однако в данной статье мы остановимся на рассмотрении одного грамматического явления VE E, а именно: опущении вспомогательного глагола *have* в перфекте и некоторых других особенностях перфектных форм. Явление опущения вспомогательного глагола *have* в перфекте характерно не только для VE E, но и для других региональных вариантов английского языка, в первую очередь для американского английского /AE/. Впервые мы встречаем упоминание об опущении вспомогательного глагола *have* в перфекте в современном английском языке США у американского лингвиста Р. Меннера. Об этом явлении говорится также в работах Д. Брауна, Ч. Фриза, Г. Менкена и других лингвистов<sup>10</sup>. Однако системный подход к явлению языка сделал совершенно очевидным, что недостаточно отметить какой-либо языковой факт, но необходимо определить место, которое он занимает в системе соседствующих с ним явлений<sup>11</sup>.

Советские и зарубежные лингвисты, отмечавшие в английском языке наличие форм типа *I done*, *I seed*, *I been* значительно расходятся во взглядах относительно их употребления. Так, например, Д. Браун, Ч. Фриз, Г. Крапп, А. Марквардт, Р. Меннер и Г. Менкен<sup>12</sup> рассматривают эти формы как результат смешения или сближения форм претерита и причастия II у многих сильных глаголов, что в большинстве случаев происходит от неустойчивости этих форм в ранне-

новоанглийский период. Некоторые советские лингвисты<sup>13</sup> полагают, что формы типа I done, I been представляют собой перфектные аналитические формы с опущением вспомогательного глагола. Такие формы представляется назвать возможным синтетическими перфектными формами. Американский лингвист Р. Меннер<sup>14</sup>, рассматривая подобные формы, приходит к выводу, что в английском языке США /АЕ/ параллельно происходили два явления. Одно из этих явлений состояло в указанном уже смещении форм претерита и причастия II, а другое, характерное для быстрой или небрежной речи, - в опущении вспомогательного глагола have. В быстрой речи усеченные перфектные формы легко переходят в синтетические перфектные формы, например:

I've been	переходит	I been
I've bought	переходит	- bought

Когда предложения

I've been there several times  
I've done that since I was born

сокращаются до

I been there... I done that...

формы been и done не становятся формами претерита, значение их по-прежнему является значением перфекта, хотя формы и сокращены.

Но если во всех региональных вариантах английского языка наличие корреляции I have been - I've been - I been позволяет сделать некоторые выводы относительно дистрибуции данных форм в зависимости от стиля, контекста и ряда других факторов, то в В1 Е, где такая корреляция практически отсутствует, формы I been, I seen некоторыми лингвистами<sup>15</sup> не рассматриваются в качестве перфектных. Более того, М. Лофлин приходит к выводу, что для В1 Е не свойственно образование перфекта в форме have + en /где под en понимается причастие II/, в частности в простых повествовательных предложениях, общих вопросах (yes/no questions), а также в расчлененных вопросах (tag questions), что свидетельствует о различии грамматических структур NNE<sup>16</sup> и SE.

Но существует и противоположная точка зрения, согласно которой В1 Е обнаруживает больше перфектных конструкций, чем SE. Так, например, В. Стюарт<sup>17</sup> отмечает, что кроме Simple Perfect I seen, в NNE существует Completive Perfect - I been seen с ударением на первый элемент этой конструкции, которая не имеет эквивалента в SE. Дж. Фикетт<sup>18</sup> констатирует наличие в NNE двух конструкций со вспомогательными глаголами been и done, которые он соответственно называет Pre-present и Recent. Р. Фасольд и В. Вольфрам<sup>19</sup> считают, что в В1 Е существуют следующие конструкции:

Present Perfect	- I have walked, I'(ve) walked
Past Perfect	- I had walked
Completive	- I been walked
Remote time	- I been walked.

Указывая при этом на то, что в В1 Е сокращенные формы 've и 'v часто могут опускаться, давая предложения типа I been here for hours и he gone home already и довольно редкое употребление формы Present Perfective Tense, данные авторы, учитывая эти особенности В1 Е, также как и М. Д. Лофлин, высказывают предположение, что конструкция have + past participle не свойственна

В1 Е. Такой же точки зрения придерживается и Дж. Диллард<sup>20</sup>, который считает, что случайное употребление вспомогательных глаголов have и has в действительности представляет собой заимствование из SE. В качестве вспомогательных глаголов перфекта Дж. Диллард указывает на две разновидности: Remote Perfective Aspect с глаголом been и Recent или Immediate Perfective Aspect – с глаголом done, замечая однако, что несмотря на тот факт, что функция форм done и been более всего соответствует функции глагола have в SE, между ними не наблюдается абсолютного родства. Тем не менее, очевидно их функциональное сходство позволило представителям малообразованного и неграмотного белого населения юга Америки заимствовать done в конструкциях типа

have / has done gone

(He has done home already)

Рассматривая интересующие нас перфектные формы в В1 Е следует упомянуть замечание Б. Бейли<sup>21</sup>, относительно глагола been, чье действие охватывает период времени, начиная от прошедшего и даже включая настоящий момент. Приводимые им примеры из книги В. Миллера<sup>22</sup> "The Cool World":

I been a salesman 20 years off and on,

He been inside too much,

That's what I been thinking, Priest

свидетельствуют о том, что I been, he been можно рассматривать как синтетические перфектные формы, если сравнивать их с аналитическими перфектными формами, которые несомненно наблюдались бы в данных предложениях в SE. Но, как отмечает В. Н. Яриева<sup>23</sup>, описание одного языка в терминах другого нежелательно прежде всего потому, что ни один конкретно существующий язык не гомогенен в своей структуре, и, следовательно, сегментация подсистем, а также членение материала внутри этих подсистем, проходят в различных языках по разным линиям. Поэтому столь важной и необходимой выглядит попытка указанных выше лингвистов<sup>24</sup> выяснить происхождение грамматических отличий В1 Е от SE, описать В1 Е исходя не из нормы SE, как это делали ранее Г. Крапп, Г. Менкен и другие, а из релевантных особенностей данного социального диалекта. Некоторые исследователи, такие как Б. Бейли, Дж. Диллард и другие, считают, что грамматические особенности В1 Е иногда могут объясняться субстратом африканских языков, лежащих в основе В1 Е. Подобно западноиндийским разновидностям, американский В1 Е может восходить к креолизованному варианту английского, основанному на пиджин /смешанный язык/, на котором говорили рабы, возможно, он проник с западного побережья Африки – почти наверняка не прямо из Великобритании<sup>25</sup>.

Считая, что В1 Е восходит к некоторым креолизованным языкам, Дж. Диллард полагает, что именно в системе глагола В1 Е обнаруживает, с одной стороны, наибольшее расхождение с диалектами белых американцев, а с другой – ближайшее сходство с пиджин и креолизованными языками. Постулируя данное положение, Дж. Диллард рассматривает одну из форм перфекта – Recent Perfective Aspect с привербальным done в качестве вспомогательного глагола как релаксификацию формы кава португальского пиджин. Данное положение представляется спорным, так же как и закрепленность формы done только за Recent Perfective Aspect В1 Е.

Следующие примеры:

Mama: You my children - but how defferent we done become (A Raisin in the Sun, p.148).

Mr. Parker: You see, son, stealing done got educational as well as political (Ceremonies, p.118).

Cora: She done learned all about sewing and making purty things at school (Mulatto, p.33).

подтверждают, что done может употребляться как в Recent так и в Remote Perfective Aspect. Таким образом, рассмотрев некоторые особенности форм в В1 Е, мы приходим к выводу, что в данной разновидности английского языка перфект существует как категория, но с особыми формами реализации - глаголами done и been в качестве вспомогательных. Поэтому утверждение М.Лофлина<sup>26</sup> об отсутствии перфекта в В1 Е представляется неправомерным. Нам кажется, что в данном случае можно говорить об отсутствии перфектных форм с have, которые, возможно, превращаются или в синтетический перфект, или во вторичный претерит, что, очевидно, обуславливает появление новых форм аналитического перфекта с done и been.

Недавние исследования показали<sup>27</sup>, что форма done не является отличительным признаком только В1 Е, а употребляется и в американском английском представителями малообразованного белого населения, и на острове Тристан да Кунья. Но если употребление формы done белыми американцами можно в какой-то степени объяснить влиянием В1 Е, то на острове Тристан да Кунья, где никогда не было ни представителей В1 Е, ни прямого контакта с ними, форму done следует объяснить, очевидно, некоторыми другими интралингвистическими факторами. Таким образом, не отрицая того факта, что ряд грамматических особенностей В1 Е, например, большая частота, по сравнению с другими территориальными вариантами английского языка, употребления форм с done можно объяснить тем, что в некоторых африканских языках имеется подобная описательная конструкция перфекта с *saaba* или *kaaba*, мы не можем согласиться с Дж.Диллардом,<sup>28</sup> что единственной исторической задачей остается решить, когда done заменил *kaaba*. Интралингвистические и внешнелингвистические факторы, обуславливающие появление и функционирование данной конструкции в В1 Е не сводимы только к явлению релаксификации, а требуют дальнейшего детального исследования происхождения и развития данной формы перфекта как в В1 Е, так и в других региональных вариантах английского языка.

Рассмотрев некоторые особенности перфектных форм в В1 Е, можно сделать следующий вывод:

1. В В1 Е существуют синтетические перфектные формы типа I been, I taken.
2. Кроме вышеуказанных форм, в В1 Е существуют описательные формы перфекта с глаголами been и done в качестве вспомогательных.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. В.Н. Ярцева, М.Н. Гухман, Н.Н. Семенов, Э.А. Махнев, Г.С. Щур и др. См. Сб.: "Норма и социальная дифференциация языка", М., 1969.

2. О.С. Ахманова, Л.Н. Натан и др. О принципах и методах лингвистического исследования. Изд. МГУ, 1966, с.16.

3. О.С. Ахманова, Л.Н. Натан и др. Указ.соч., с.17.

4. В.Н. Ярцева. О территориальной основе социальных диалектов. Сб.: "Норма и социальная дифференциация языка", М., 1969.
5. В.М. Жирмунский. Проблемы социальной диалектологии. "Известия АН СССР, "ОЛЯ", 1964, т. XXIII, вып. 2; Л.И. Баранникова. К проблеме социальной и структурной изменчивости диалекта. "Вопросы социальной лингвистики", Изд-во "Наука", Л., 1969; В.Н. Ярцева. указ. соч.; R.I. Mc David. Dialect differences in an society. In: "Sociolinguistics" ed. by W. Bright, The Hague-Paris, 1966, p. 2.
6. B.L. Bailey. Toward a New Perspective in Negro English Dialectology. In: "Readings in American Dialectology", ed. by H.B. Allen and G.N. Underwood, N.Y., 1971, pp. 421-438; J.L. Dillard. Black English. Its History and Usage in the United States. N.Y., 1972; M.D. Loflin. On the Structure of the Verb in a Dialect of American English. In: "Readings in American Dialectology", ed. by H.B. Allen, G.N. Underwood, N.Y., 1971, pp. 426-444; W. Fasold and W. Wolfram. Some Linguistic Features in Negro Dialect. In: "Contemporary English" ed. by D.L. Shores, N.Y., 1972, pp. 53-85.
7. Black English - термин Дж. Дилларда.
8. См. сноску 6.
9. J.L. Dillard. Op. cit., p. 44, 52.
10. R.G. Menner. Verbs of the Vulgate "American Speech", v. I, 1926, No. 4; D.W. Brown, W.C. Brown and D. Bailey. Form in Modern English. N.Y., 1958; Ch. C. Fries. American English Grammar. N.Y.-London, 1940; H.L. Menken. The American Language. N.Y., 1963.
11. В.Н. Ярцева. Сравнительно-типологическое исследование в области синтаксиса. Изд-во "Наука", Л., 1973, стр. 192.
12. См. сноску 10. G.P. Krapp. The English Language in America. N.Y., 1925, p. 258; A.H. Markwardt. American English. N.Y., Oxford University Press, 1958.
13. Г.С. Щур. О соотношении синтетических и аналитических форм в разговорной и литературной разновидности современных германских языков. В сб.: "Теория и практика лингвистического описания разговорной речи". Горький, 1968; Л.С. Гоксадзе. Об усечении неодносложных глаголов в разговорном английском языке. Автореферат канд. дисс., Тбилиси, 1967.
14. R.G. Menner, op. cit., p. 238.
15. W. Fasold and W.A. Wolfram, op. cit.; M.D. Loflin, op. cit.; J. Williamson. Report on a Proposed Study of the Speech of Negro High School Students in Memphis. In: "Social Dialects and Language Learning" ed. by R. Shuy, Champaign, 1967.
16. NNE - Non-Standard English, term by M.D. Loflin.
17. W. Stewart. Urban Negro Speech. Sociolinguistic Factors Affecting English Teaching. In: "Social Dialects and Language Learning", Champaign, 1967.
18. J. Fickett. Tense and Aspect in Black English. "Journal of English Linguistic", v. 9, 1972.
19. W. Fasold and W.A. Wolfram, op. cit.
20. J.L. Dillard, op. cit.
21. B.L. Bailey, op. cit., p. 425.
22. W. Miller. The Cool World. Boston, 1959.
23. В.Н. Ярцева. Сравнительно-типологическое ... стр. 191.
24. См. сноску 6.
25. J.L. Dillard, op. cit., p. 6. см. также: W. Stewart. "Indeed the non-standard speech of present-day American Negroes still to exhibit structural traces of a creole predecessor, and this is probably the reason why it is in some ways more deviant from standard English than in the non-standard speech of even the most uneducated American whites". W. Stewart. Continuity and Change in American Negro Dialects. In: "Contemporary English", ed. by D.L. Shores, N.Y., 1972, p. 96.
26. M.D. Loflin, op. cit.
27. Н.Н. Дроздова. Структурно-синтаксическое и семантикостилистическое исследование употребления перфектных форм без вспомогательного гл. гола have в современном англ. языке США. Канд. дисс. 1974. A. Zettersten. The English of Tristão da Cunha. "Lund Studies in English", 37, Lund, 1969, p. 85, 86.
28. J.L. Dillard, op. cit., p. 221.

#### СОКРАЩЕНИЯ

1. A Raisin in the Sun - L. Hausberry. A Raisin in the Sun. Four Contemporary American Plays. N. Y., 1961.
2. Ceremonies - L. Adler. Ceremonies in Dark Old Man. New Black Playwrights ed. by W. Couch. Baton Rouge, 1968.
3. Mulatto - Three Negro Plays. Harmondsworth, 1969.